Коростелёва Е. А.
г. Минск
Международный университет «МИТСО»

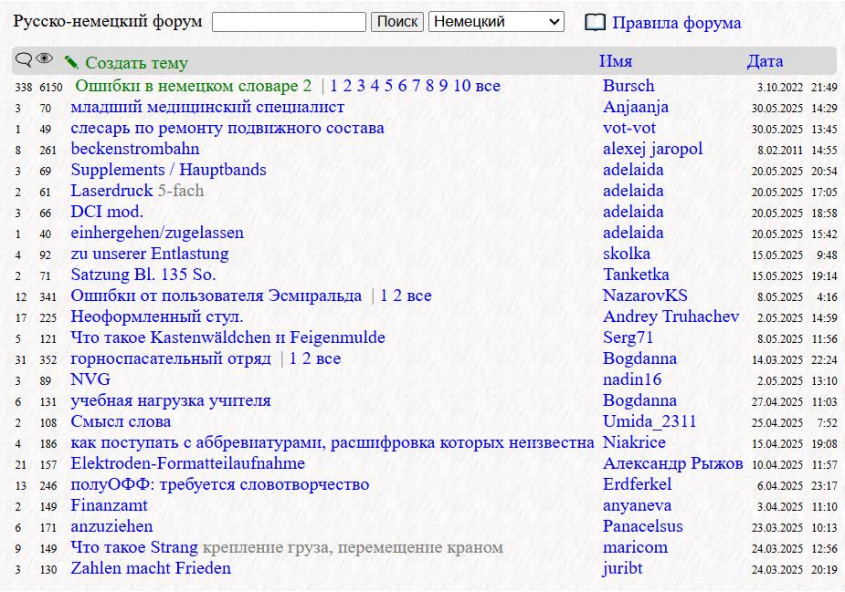
МЕТОДИЧЕСКИЕ АСПЕКТЫ ИСПОЛЬЗОВАНИЯ МНОГОЯЗЫЧНЫХ ОНЛАЙН-СЛОВАРЕЙ В ПРОЦЕССЕ ОБУЧЕНИЯ ИНОСТРАННЫМ ЯЗЫКАМ СТУДЕНТОВ НЕЯЗЫКОВЫХ СПЕЦИАЛЬНОСТЕЙ

В условиях стремительной цифровизации современного образования особенно актуальным становится использование электронных ресурсов, способствующих формированию у студентов лингвистических и коммуникативных навыков. Это особенно важно в процессе обучения иностранным языкам студентов неязыковых специальностей, для которых иностранный язык не является основным направлением подготовки. В таких условиях возрастает роль самостоятельной работы обучающихся и, как следствие, необходимость предоставления им надежных и функциональных инструментов, способных облегчить и структурировать процесс изучения языка. Одним из таких инструментов являются многоязычные онлайн-словари, которые объединяют в себе функции традиционного словаря, перевода, анализа контекста и стилистической оценки.

К числу наиболее популярных и функциональных онлайн-словари относятся Multitran (Мультитран), DeepL и Яндекс. Переводчик. Каждый из них обладает своими особенностями, преимуществами и ограничениями, которые необходимо учитывать при методической разработке заданий и организации самостоятельной работы студентов. Multitran представляет собой профессионально ориентированный многоязычный словарь, содержащий большой объем терминологической лексики, идиом и фразеологизмов, используемых в различных профессиональных и разговорных контекстах [1]. Он особенно полезен при переводе научно-технических, экономических и юридических текстов, с которыми часто работают студенты неязыковых направлений. Преимуществами данного ресурса являются наличие множества переводов с контекстуальными примерами, тематическая классификация и возможность обратной связи от пользователей. Другой немаловажной особенностью онлайн-словаря Multitran является широкое применение краудсорсинговых технологий – многие пользователи вносят свой переводческий вклад в развитие данного интернет-ресурса. В то же время отсутствие жесткой фильтрации может затруднить выбор наиболее подходящего варианта перевода для студентов с невысоким уровнем языковой подготовки.

На сегодняшний день Multitran – один из наиболее полных и самых популярных автоматических онлайн-словарей русскоязычного интернета [2]. Наиболее полно представлены англо-русско-английская, немецко-

русско-немецкая и французско-русско-французская части словаря. Помимо интернет-версии, распространяется офлайн-версия Мультитрана. Ежедневно на сайт заходят более 90 тысяч человек, а сервер обрабатывает более полутора миллионов поисковых запросов. Активно работают форумы данного онлайн-словаря, где пользователи задают вопросы и общаются с коллегами-переводчиками, что может стать дополнительным преимуществом в самостоятельном обучении студентов, которые могут получить дистанционную консультацию у специалистов в сфере перевода (рис. 1).



Русско-немецкий форум | Поиск | Немецкий | Правила форума

Создать тему

			Имя	Дата	
338	6150	Ошибки в немецком словаре 2 | 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 все	Bursch	3.10.2022	21:49
3	70	младший медицинский специалист	Anjaanja	30.05.2025	14:29
1	49	слесарь по ремонту подвижного состава	vot-vot	30.05.2025	13:45
8	261	beckenstrombahn	alexej jaropol	8.02.2011	14:55
3	69	Supplements / Hauptbands	adelaida	20.05.2025	20:54
2	61	Laserdruck 5-fach	adelaida	20.05.2025	17:05
3	66	DCI mod.	adelaida	20.05.2025	18:58
1	40	einhergehen/zugelassen	adelaida	20.05.2025	15:42
4	92	zu unserer Entlastung	skolka	15.05.2025	9:48
2	71	Satzung Bl. 135 So.	Tanketka	15.05.2025	19:14
12	341	Ошибки от пользователя Эсмиральда | 1 2 все	NazarovKS	8.05.2025	4:16
17	225	Неоформленный стул.	Andrey Truhachev	2.05.2025	14:59
5	121	Что такое Kastenwäldchen и Feigenmulde	Serg71	8.05.2025	11:56
31	352	горноспасательный отряд | 1 2 все	Bogdanna	14.03.2025	22:24
3	89	NVG	nadin16	2.05.2025	13:10
6	131	учебная нагрузка учителя	Bogdanna	27.04.2025	11:03
2	108	Смысл слова	Umida_2311	25.04.2025	7:52
4	186	как поступать с аббревиатурами, расшифровка которых неизвестна	Niakrice	15.04.2025	19:08
21	157	Elektroden-Formatteilaufnahme	Александр Рыжов	10.04.2025	11:57
13	246	полуОФФ: требуется словотворчество	Erdferkel	6.04.2025	23:17
2	149	Finanzamt	anyaneva	3.04.2025	11:10
6	171	anzuziehen	Panacelsus	23.03.2025	10:13
9	149	Что такое Strang крепление груза, перемещение краном	maricom	24.03.2025	12:56
3	130	Zahlen macht Frieden	juribt	24.03.2025	20:19

Рисунок 1 – Пример русско-немецких форумов в Мультитране

Второй важный ресурс – DeepL – представляет собой современный нейросетевой переводчик, отличающийся высокой точностью передачи смысла и стилистической адекватностью перевода [3]. Он позволяет не только быстро получить качественный вариант перевода, но и редактировать его вручную, что делает его особенно полезным в учебных целях. Применение DeepL может способствовать развитию так называемого «чувства языка» и пониманию грамматических структур, особенно при сравнении различных вариантов перевода одного и того же текста. Благодаря использованию искусственного интеллекта DeepL демонстрирует лучшее соответствие лексике и синтаксису естественного языка по сравнению с другими автоматизированными системами.

Следует отметить, что тексты размером более 5000 символов (с учетом знаков препинания, пробелов и переносов на новую строку) переводятся в DeepL на платной основе. Однако данное ограничение очень условно и его можно обойти в браузерной версии, открыв новую вкладку и далее переводить текст.

Яндекс. Переводчик, в свою очередь, предлагает широкий спектр базовых функций, таких как автоматическое распознавание языка,

произношение, транскрипция и примеры использования слова в контексте [4]. Его интуитивно понятный интерфейс делает этот ресурс особенно удобным для студентов начального уровня. Несмотря на то, что глубина лексического охвата здесь ограничена по сравнению с Мультитраном, данный переводчик хорошо справляется с задачами понимания общего смысла текста, что делает его незаменимым на начальных этапах освоения иностранного языка.

По состоянию на июнь 2025 года доступен перевод для 102 языков, что делает Яндекс. Переводчик одним из самых крупных переводческих ресурсов, главными преимуществами которого признаются автоматическое определение направления перевода; возможность перевода отдельных слов, целых текстов и отдельных интернет-страниц (по ссылке); а также предложение подсказок во всплывающем окне при ручном вводе текста.

Переводчик от Яндекса, подобно другим инструментам автоматического перевода, имеет свои ограничения. Данный инструмент имеет цель помочь пользователям, в том числе и студентам, понять общий смысл содержания текста на иностранном языке, он не предоставляет точных переводов. По словам руководителя сервиса, Алексея Байтина, сравнивать машинный перевод текста с литературным нельзя [5]. Постоянно ведется работа над качеством перевода, разрабатываются переводы на другие языки.

С методической точки зрения важно организовать использование онлайн-словарей так, чтобы они стали не просто вспомогательным инструментом, а частью обучающей стратегии. Это предполагает обучение студентов принципам эффективного поиска и анализа информации, формирование критического отношения к переводам и развитие навыков самостоятельной работы. Следует учитывать такие принципы, как целесообразность выбора словаря в зависимости от поставленной задачи, поэтапное обучение работе с онлайн-ресурсами, поощрение самостоятельного выбора и анализа вариантов перевода, а также систематическая фиксация новых слов и устойчивых выражений в личных глоссариях.

Практика показывает, что эффективным способом включения онлайн-словари в учебный процесс является организация заданий на сопоставительный перевод, редактирование переведенного текста, составление терминологических таблиц и проектная работа. Например, студенты могут сравнить переводы одного и того же предложения, выполненные с помощью Multitran и DeepL, выявить различия, проанализировать их с точки зрения грамматики, стиля и употребления. Также полезно использовать Яндекс. Переводчик для первичного перевода текста, после чего предложить студентам внести корректировки, основываясь на знаниях грамматики и контекста. Дополнительно эффективным методом является организация проектной работы, связанной с составлением глоссариев по профильным

дисциплинам, что позволяет студентам глубже погружаться в профессиональную лексику и расширять свой словарный запас в рамках конкретной области.

Результаты внедрения онлайн-словарей в образовательный процесс свидетельствуют о повышении мотивации студентов, улучшении качества письменных работ, а также развитии самостоятельности и исследовательских навыков. Студенты начинают осознанно подходить к выбору лексических и грамматических конструкций, что способствует формированию у них устойчивых коммуникативных стратегий. Более того, систематическое использование цифровых лингвистических ресурсов позволяет студентам неязыковых специальностей более уверенно чувствовать себя в иноязычной среде и применять полученные знания в профессиональной коммуникации.

Таким образом, многоязычные онлайн-словари, такие как Multitran, DeepL и Яндекс. Переводчик, представляют собой ценный инструмент в арсенале современного преподавателя иностранного языка. Их грамотное методическое использование позволяет расширить границы традиционного обучения, индивидуализировать учебный процесс и повысить его эффективность. Особое значение эти ресурсы приобретают при обучении студентов неязыковых направлений, которым необходимы практические знания иностранного языка для профессиональной самореализации в условиях глобализирующегося мира.

Список цитированных источников

1. Multitran. – URL: https://www.multitran.com (date of access: 06.06.2025).
2. Поминов, А. Мультитран.РУ / А. Поминов // Люди и компьютеры. История в лицах. – 2006. – № 1. – С. 1–7.
3. DeepL. – URL: https://www.de-epl.com/translator (date of access: 06.06.2025).
4. Яндекс Переводчик. – URL: https://translate.yandex.com (дата обращения: 06.06.2025).
5. «Яндекс» запустил онлайн-переводчик текстов // LENTA.RU. – URL: https://lenta.ru/news/20-11/03/16/welcometothemachine (дата обращения: 06.06.2025).